

Interview date: 23 Mar 2009

File name: MJ asks HS about cassava farming proc.

Transcriber: HS

Transcription consultants: Tɔmi Ngombu.

Present: Hawa Sanja = Hawa Ngaju, Manu Joni, Boi Tua, Jilo Sigbi, Hawa Idrisa, Tɔmi Ngombu, and HS.

MJ: Yɛgɛ sɔɔlɛ kɔ muilɛ, ye mu há, Hawa? 2.5

When cassava brushing comes, what do you do, Hawa?

HS: Lendɛ hun ya hàlɛ? (Mm)

The thing that I am doing?

Pɛm go sɔɔ pomdɛ. 6.0

Go brush the cassava farm.

Wei? (Mm)

Hear?

Pɛi gbɛŋ hu sɔɔ gbí,

Finish brushing it completely,

Ya go gbɛgi oo!

I hire (people) oh!

Ya go gbɛgi! 12.0

Ya gbɛŋ sɔɔ pom landɛ wɛ gbíyɛ,

When I finish brushing that farm completely,

si hun ye sɛgɛn,

then it dries,

si ya ye dúgi lɔn jɛmdilɛ. 16.0
then I lay a fire there.

Hum mu te la, hiyɛ?
You hear it, huh?

Ye ya lɔ dugi jɛmdilɛ,
When I lay the fire,

ya ye kwei kààlɛ́, 20.0
I take the hoe,

a pɛinga bɛti yɛgɛ bɛ̀ndɛ́.22.0
I then cut cassava sticks.

Pɛnga bɛti yɛgɛ bɛ̀ndɛ. 24.0

Si ya gbí hin kentin kentin gi gbí.
Then I cut them all completely.

Si ya ye gun kwei kaalɛ, si ya gun cusun. 28.0
Then I take the hoe, and I dig.

Si ya ye gun gbo yugi. 29.0
Then I now plant.
TG doesn't understand gbo here.

Si ya gun yugi. 31.0
Then I plant.

Kɛ wɔn wɔ há, 32.0
Soft voice; unclear to TG how fits in narr.

yíím, yíím.
ask me, ask me.

I hear yíí wɔ, but it's very soft.

MJ: Hum kéén, hum kéén hu há jalilê?

You alone, is it you alone who is doing the business?

TG wants jalilê wɛ.

HS: Yaŋ? (Mm)

Huh, pumilê huwin, há yaŋ.

Huh, it is my cassava farm!

Kɛle, si ya gbɛgɛ oo

Only, if I hire people oh!

Kɛle = Mende. Only.

Kɛ yaŋ kéen, ya pɛngɛ cusun yɛgimɔ. 41.0

But I alone, I dig my cassava.

Yaŋ a bilɛ.

It is I who own it.

END SEGMENT